

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ СЛОВ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Е.В.Виноградова, И.В.Музыкантова

Тверская государственная медицинская академия, Тверь

Проблема изучения основ латинского языка студентами медицинских факультетов представляет собой одну из ключевых тем лингводидактики, что связано с когнитивными и лингвистическими аспектами обучения и вопросом актуализации получаемых знаний.

Ключевые слова: интерим-грамматика, когнитивный подход, автономия.

Изучение основ латинского языка и медицинской терминологии в медицинских вузах в силу специфики условий обучения (ограниченного количества часов) и реализуемых программой целей (овладение медицинской терминологией) представляет собой один из наиболее актуальных лингводидактических вопросов. Разрешение данного вопроса касается как когнитивного и лингвистического планов, так и возможностей профессиональной актуализации получаемых знаний.

В отличие от других предметов, вузовский курс основ латинского языка и медицинской терминологии не является звеном непрерывного обучения. Для большинства студентов, за исключением выпускников медицинских училищ и специализированных классов гимназий, изучение предмета начинается со стартовой фазы. В этой фазе у учащихся отсутствуют базовые знания по латинскому языку, на основе которых преподаватель может выстроить специфичные для медицинских вузов компетенции. Дидактический дискурс базируется на имеющейся у учащихся лингвистической базе по родному языку и иностранным языкам, изучавшимся в школе.

Как известно, освоение неродного языка находится в определенном отношении к владению родным языком. Это отношение может складываться несколькими путями. Если в раннем возрасте в период освоения родного языка индивид сталкивается с необходимостью изучения второго языка, то он осваивает его неконтролируемо, по тем же когнитивным законам, что и родной язык. При этом, согласно Л. Блумфилду [Блумфилд 1968], овладение обоими параллельно изучаемыми языками происходит не в равной степени.

Если изучение неродного языка начинается в момент, когда освоение родного языка в плане становления общелингвистических компетенций уже завершено, требуются определенные психолингвистически обоснованные методики управления процессом освоения неродного языка, которые должны быть учтены при планировании этапов обучения, то есть контролироваться преподавателем. Однако как бы ни было спланировано обучение, возникает ряд психологически и ментально обоснованных процессов, которые не поддаются контролю со стороны преподавателя и учащегося. Достижение положительных результатов при обучении латинскому языку и медицинской терминологии становится возможным при определенном балансе

контролируемых и неконтролируемых когнитивных процессов. Говоря о взаимодействии этих процессов, следует учитывать, что изучение основ латинского языка происходит на фоне сформированного понятийного и системного кода родного языка. Родной язык выступает как призма, через которую преломляются элементы и понятия системы латинского языка. Выстраиваемая через призму родного языка перспектива определяет, какие аспекты изучаемого предмета будут даваться легче, а какие труднее. Познание системы латинского языка не носит характера нативизма, согласно которому языковая компетенция складывается из овладения правилами языка, основанными на врожденных универсальных грамматических структурах. Освоение основ латинского языка происходит в процессе когнитивной переработки грамматического соотношения между правилами родного и латинского языков в зависимости от особенностей психологической и ментальной организации учащегося.

Одной из таких особенностей является, согласно теории Л. Селинкера [Selinker 1972: 209], формируемая у студента в процессе освоения основ латинского языка интерим-фаза (*interim*, lat. – временный). Эта фаза обладает формальными грамматико-теоретическими признаками обоих языков и является на определенном этапе сводом понятных индивиду грамматических правил, на основе которых он реализует новые для него языковые явления. Интерим-фаза является во многом определяющей. Если на протяжении определенного промежутка времени в интерим-грамматике учащегося не происходит изменений, то он перестает прогрессировать и оказывается в фазе фоссилизации – «окаменения» (*fossili* – ископаемый, лат.), при которой наблюдается остановка в развитии языковой компетенции.

Причины наблюдаемого процесса фоссилизации могут быть различными. К ним относятся:

- полное отсутствие или хаотичность представления об изучаемых явлениях
- отсутствие достаточного количества времени для более глубокого изучения
- удовлетворенность достигнутым уровнем
- незначительная мотивация, ограниченная необходимостью сдачи зачета / экзамена.

Явления фоссилизации является общим явлением процесса обучения, поэтому следует искать способы ее преодоления и перехода на следующую степень расширения компетенций учащихся.

Существует еще одно немаловажное обстоятельство, которое необходимо учитывать в фазе стартового обучения. Согласно когнитивной мониторинг-теории С.Крэшена [Krashen <http>], при освоении неродного языка у учащегося происходят одновременно два процесса: процесс аквизиции (*acquirō*, lat. – приобретать) и процесс изучения языка. В то время как аквизиция (*acquisition*) представляет собой неосознанный процесс усвоения, функционирующий так же, как и при овладении родным языком в детском возрасте, то при изучении (*learning*) имеет место когнитивный

контролируемый процесс – так называемый мониторинг, позволяющий осознанно овладевать правилами вновь изучаемого языка.

Согласно названной когнитивной теории, учащиеся достигают лучших результатов в обучении, если они сталкиваются с материалом, превосходящим уровень их языковой компетенции, но укладывающимся в рамки их когнитивных возможностей. Эта точка зрения, перекликающаяся с теорией Л. Выготского о зоне ближайшего развития, связана с теорией действия аффективного фильтра, влияющего на мотивацию и процесс обучения [Выготский 2006]. Эмоции и чувства, лежащие в основе аффективного фильтра, определяют готовность учащегося воспринимать и когнитивно перерабатывать правила иной языковой системы.

Однако понимание и прикладное использование отдельных правил представляет собой только одну из основ освоения латинского языка на стартовой фазе обучения. Не менее важны процессы ситуативного и коммуникативного погружения, влияющие на степень овладения языком, расширяющие сферы его использования и возможность переноса получаемых знаний в профессиональные ситуации. Следует учитывать, что профессионально-социальная коммуникативная интеракция образует неотъемлемую предпосылку стимулирования процессов изучения языка. Согласно Дж. Бруннеру [Бруннер 1977], коммуникативные события являются, с одной стороны, источником развития когнитивных установок, определяющих процессы освоения языка и формирования языковых привычек индивида, с другой стороны – базой для проверки сформировавшихся у индивида гипотез приемлемого использования языка.

Следующим моментом, влияющим на степень освоения вновь изучаемого языка, является частота, с которой учащийся оперирует им в процессе занятий или в практической ситуации. Дефицит частоты использования языка должен компенсироваться другими моментами. Чем меньше частота языковой практики, тем важнее содержание, частотность и значимость изучаемого языкового материала в плане его коммуникативной релевантности. Исходя из этого, необходимо, пользуясь основанными на различных психологических учениях методиками, создавать на занятиях эмпирическую основу для последующего интегративного использования изучаемого языка.

Созданию такой основы в условиях стартового обучения во многом способствует концепция автономного обучения, выстроенная на положениях психологического конструктивизма об индивидуально формируемом восприятии и отражении действительности. Согласно названной концепции учащийся должен соучаствовать в определении объема изучаемого материала, ритме и последовательности его усвоения. Роль преподавателя должна заключаться в оказании консультативной помощи и определении общей парадигмы обучения. Как показывают многочисленные исследования и собственная педагогическая практика, при грамотно реализуемой концепции автономного обучения в комбинации с другими формами достигается лучший результат при включении учащегося в прагматические ситуации.

Отмечая определяющую роль когнитивного и коммуникативного подходов к изучению основ латинского языка и медицинской терминологии в стартовой фазе обучения, нельзя выпускать из внимания и метакогнитивные процессы, поддерживающие готовность индивида к изучению языка. К ним можно отнести способности учащегося, его мотивационные установки и условия, в которых происходит обучение. В способностях людей к изучению иностранного языка существуют заметные различия, объясняемые особенностями их психической и ментальной организации. Наряду со сложностями освоения лексики, возникают проблемы в овладении фонологией и орфографией, синтаксисом, семантикой и прагматикой. Для преодоления возникающих при формировании каждой из компетенций проблем требуются дидактические приемы, учитывающие психологические особенности восприятия и переработки информации и не противоречащие законам познавательной деятельности учащегося.

Однако и при использовании теоретически обоснованных моделей обучения, не идущих вразрез со сложнейшими проявлениями высшей (психической и нервной) деятельности учащихся, цель обучения может быть достигнута лишь при условии стимуляции мотивов, имеющихся у учащегося, и поддержании у него внутренней мотивации, основанной на положительных эмоциях и на чувстве автономии.

Ситуации, в которых могут быть реализованы названные психолого-педагогические подходы при изучении основ латинского языка и медицинской терминологии, имеют несколько вариантов. В стартовой фазе обучения формы занятий могут варьироваться – от фронтальных занятий в группе до занятия с предметно-профессиональной направленностью (по согласованию с профилирующими кафедрами). Все формы имеют определенные преимущества и недостатки. С точки зрения функциональной перспективы все они должны строиться на принципе практического применения: неродной язык можно научиться использовать как коммуникативную среду только тогда, когда он используется в этой функции. Этот принцип, который не исключает тренировку и наработку иноязычных умений, слишком часто упускается. Существуют ситуации, в которых этот принцип реализуется наиболее продуктивно. Это занятие с предметно-профессиональной ориентацией и так называемый тандем-метод.

Занятие с предметно-профессиональной ориентацией имеет то преимущество, что такие необходимые для любого занятия факторы, как мотивация, внимание и интерес реализуются здесь наиболее полно.

Тандем-метод предполагает включение в процесс занятия партнеров с полярным уровнем владения предметом: в классе при тренировке какого-либо явления или автономно, независимо от занятия. Положительный момент этого метода состоит в том, что дает возможность соединять и соотносить спонтанные и контролируемые процессы обучения.

Несомненно, изучение основ латинского языка и медицинской терминологии имеет свою специфику и должно основываться на сбалансированном применении различных методик, базирующихся на психолингвистических и

дидактических теориях освоения иностранного языка с дифференциацией и комбинацией когнитивных и коммуникативных подходов к процессу преподавания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Блумфилд Л. Язык / Л.Блумфилд. – М.: Прогресс, 1968. – 608 с.
2. Брунер Дж. Психология познания / Дж. Брунер. – М.: Прогресс, 1977. – 413 с.
3. Выготский Л.С. Психология развития человека /Л.С. Выготский. – М.: Смысл, 2006.– 1136 с.
4. Krashen S. The input hypothesis: Issues and implications [Электронный ресурс] / – URL: <http://www.uio./studier/emner/hf/iln/LING/4140/hO>
5. Selinker L. Interlanguage. [Электронный ресурс]/ L – URL: <http://omar11.wikipaces.com/file/view/seccion2Apd>

SOME DEDUCTIONS ON THE PROBLEM OF LATIN GRAMMAR ACQUISITION BY THE STUDENTS OF MEDICAL FACULTIES

E.V. Vinogradova, I.V. Musykantova

Tver State Medical Academy, Tver

The problem of medical terminology acquisition is at present one of the topical issues of lingvodidactics due to the specific character of studying process and its teaching tasks at medical faculties. The problem is associated with cognitive and linguistic aspects as well as with the communicative actualization of knowledge.

Key-words: interim-grammar, cognitive approach, autonomy.

Об авторах:

ВИНОГРАДОВА Елена Владиславовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных и латинского языков Тверской государственной медицинской академии, *e-mail*: lenavin@mail.ru

МУЗЫКАНТОВА Ирина Владимировна – старший преподаватель кафедры иностранных и латинского языков Тверской государственной медицинской академии.